

Traduction proposée / Suggested translation

1. Il a toujours acheté des voitures d'occasion.
He has always bought second-hand cars.
2. Quand notre réfrigérateur est tombé en panne, nous l'avons renvoyé au service après-vente.
When our refrigerator / fridge broke down we sent it back to the after-sales service.
3. Je voudrais deux kilos de riz, s'il vous plaît.
I would like four pounds of rice, please.
4. C'est une bonne affaire. On vous fait un rabais de 15%.
It is a real bargain. You'll be given a 15% discount.
5. Si vous voulez faire des économies, il vaut mieux acheter les produits en gros.
If you want to save money you'd better buy goods wholesale.
6. Elle a acheté plusieurs robes dégriffées sur un marché.
She bought several marked down dresses at a market.
7. En arrivant au magasin, elle se rendit compte qu'elle avait oublié son sac de provisions à la maison.
On arriving at the shop / store, she realized that she had left her shopping bag at home.
8. Les prix ont monté en flèche de plus de 10% en un seul trimestre.
Prices have skyrocketed by more than 10% in a single quarter.
9. Le vendeur, qui n'avait pas sa langue dans sa poche, réussit à vendre plus de cinquante écrans plats en une semaine.
The shop assistant, who wasn't at a loss for words, managed to sell more than fifty flat-screen TVs / TV sets in one week / within one week.
10. Ce téléphone portable se vend si bien que les vendeurs sont débordés et ne savent plus où donner de la tête.
This mobile phone sells so well that sales people are rushed off their feet. They don't know which way to turn.
11. Malheureusement, ce roman est en rupture de stock. Nous faisons tout notre possible pour en avoir quelques exemplaires d'ici la semaine prochaine.
Unfortunately this novel is out of stock. We are doing our best to get a few copies by next week.
12. Ils viennent d'acheter un nouvel ordinateur pour une bouchée de pain.
They have just bought a new computer for next to nothing / for a song.
13. Quand vous achetez des produits alimentaires, n'oubliez pas de vérifier la date limite de vente.
When you buy foodstuffs, don't forget / remember to check the sell-by date.
14. Il n'a pas les moyens d'acheter un nouveau lave-linge. Il lui faudra attendre la période des soldes.
He can't afford to buy a new washing-machine. He will have to wait until the sales are on / for the sales season.
15. Si tu as l'intention de continuer à jouer du piano, tu devras, tôt ou tard, en acheter un.
If you intend to go on playing the piano, you will have to buy one sooner or later.

Traduction proposée / Suggested translation

1. Can you give me a receipt, please?
Est-ce que vous pouvez me donner un reçu, s'il vous plaît ?
2. Gold jewels are very expensive, so are silver ones.
Les bijoux en or sont très chers, ceux en argent aussi.
3. Where do you do your shopping? In supermarkets or small shops?
Où est-ce que vous faites vos courses ? Au supermarché ou dans les petits magasins ?
4. The consumer society makes us believe that we must buy goods that we don't really need.
La société de consommation nous fait croire que nous devons acheter des produits dont nous n'avons pas vraiment besoin.
5. He will have a suit made as soon as he gets paid.
Il se fera faire un costume dès qu'il sera payé.
6. They go on business trips to Italy every other month.
Ils vont en voyage d'affaires en Italie tous les deux mois.
7. We are sorry but this credit card is no longer valid.
Désolé, mais cette carte de crédit n'est plus valable.
8. You know what they say: "You can't have your cake and eat it".
Vous savez ce qu'on dit : « On ne peut avoir le beurre et l'argent du beurre ».
9. I'd like to send some money by post.
Je voudrais envoyer de l'argent par la poste.
10. Could you send on my mail?
Est-ce que vous pourriez me faire suivre mon courrier ?
11. Excuse me, does this novel exist in paperback?
Excusez-moi, est-ce que ce roman existe en poche / en livre de poche ?
12. Do you offer any 'freebies' for opening a student account?
Est-ce que vous offrez des cadeaux pour l'ouverture d'un compte étudiant ?
13. I wish I could play the drums.
J'aimerais savoir jouer de la batterie.
14. They thought they had made a good bargain but they were really disappointed when they first used their new vacuum cleaner.
Ils pensaient avoir fait une bonne affaire, mais ils ont été vraiment déçus la première fois qu'ils ont utilisé leur nouvel aspirateur.
15. Time and tide wait for no man. You'd better hurry up if you want to have the contract signed by next Friday.
On n'arrête pas le temps qui passe. Tu ferais de te dépêcher si tu veux que le contrat soit signé d'ici vendredi prochain. / Vous feriez bien de vous dépêcher si vous voulez que le contrat soit signé d'ici vendredi prochain.